



## STATUTUL

**Conferinței Europene Permanente de Probațiune (C.E.P.)\*)****CAPITOLUL I  
Condiții generale**

## ARTICOLUL I

**Statutul și competența C.E.P.**

1. Conferința Europeană Permanentă de Probațiune (denumită în continuare *C.E.P.*) este o asociație privată care poartă această denumire, este guvernată de legile statului în care își are sediul și este constituită din instituții și organizații publice și private, care au ca obiect de activitate furnizarea serviciilor de probațiune, inclusiv a celor de asistență a persoanelor care au săvârșit o faptă prevăzută de legea penală, înainte și după pronunțarea sentinței. Ea promovează cooperarea internațională în domeniul sancțiunilor și măsurilor comunitare, în special prin:

- a) schimb de experiență și informație;
- b) strângerea și răspândirea informației referitoare la legislație, jurisprudență și la practica de asistență socială în țările europene, în domeniul sancțiunilor și măsurilor comunitare;
- c) identificarea soluțiilor la problemele comune;
- d) influențarea opiniei publice;
- e) suportul și contribuția la cercetarea științifică în domeniul sancțiunilor și al măsurilor comunitare;
- f) organizarea de conferințe, seminarii și alte activități;
- g) furnizarea de asistență și expertiză în dezvoltarea sancțiunilor și măsurilor comunitare.

2. Sediul C.E.P. este în Hertogenbosh, Olanda.

## ARTICOLUL II

**Membrii**

C.E.P. este constituită din :

1. membrii permanenți, care pot fi organizații publice sau private, ale căror activități legale sau declarate se referă la probațiune;
2. membrii asociați, care pot fi organizații publice sau private, ale căror activități legale sau declarate se referă la probațiune, ori acele persoane fizice care sunt angajate în aceleași activități și care asistă activitatea C.E.P., dar fără drept de vot.

## ARTICOLUL III

**Obligațiile C.E.P.**

Având în vedere prevederile art. XVII, fiecare acord încheiat sau document care dă naștere la o obligație în sarcina C.E.P. trebuie să fie semnat de președinte sau de secretarul general.

**CAPITOLUL II  
Organismele C.E.P.**

## ARTICOLUL IV

Componenta și oficialii C.E.P. sunt:

1. adunarea generală;
2. consiliul de conducere;
3. președintele;
4. secretarul general.

**Adunarea generală**

## ARTICOLUL V

**Atribuțiile adunării generale**

Adunarea generală guvernează corpul C.E.P., exceptând luarea deciziilor care sunt explicit menționate în statut ca fiind de competența altor organe sau altor oficiali ai organizației.

Ea decide în particular:

1. admiterea, încetarea calității și excluderea membrilor menționați la art. II;
2. acceptarea și succesiunea punctelor de pe ordinea de zi;
3. includerea în ordinea de zi a activităților urgente propuse de președinte;
4. problemele care țin de competența sa în virtutea dispozițiilor cuprinse în capitolul referitor la finanțe, incluzând aprobarea bugetului de venituri și cheltuieli;
5. alegerea președintelui, vicepreședintelui, a membrilor consiliului de conducere și a secretarului general al C.E.P.

## ARTICOLUL VI

**Componenta adunării generale**

1. Adunarea generală este compusă din reprezentanți ai membrilor permanenți. Toți ceilalți membri permanenți (vezi paragraful 3) și membrii asociați pot participa la dezbaterile adunării generale. Persoanele care fac parte din delegația unui membru organizator, precum și alte persoane invitate de consiliul de conducere pot fi prezente și, cu acordul președintelui, pot participa la dezbateri.

2. În cazul în care nu sunt mai mult de 3 membri permanenți dintr-o singură țară, aceștia vor avea calitatea de reprezentant, rezultând că membrii care provin din aceeași țară nu pot avea mai mult de 3 voturi la dispoziție.

3. În cazul în care sunt mai mult de 3 membri permanenți dintr-o singură țară, aceștia trebuie să aleagă 3 reprezentanți dintre ei și vor comunica numele lor secretarului general înainte de începerea următoarei întruniri a adunării generale. În cazul în care numărul de 3 membri permanenți dintr-o țară va fi depășit pe perioada lucrărilor adunării generale, președintele va cere să se efectueze de urgență alegerea celor 3 reprezentanți. Reprezentanții aleși ai membrilor permanenți vor continua să îndeplinească această funcție până la începerea următoarei întruniri a adunării generale.

## ARTICOLUL VII

**Întrunirile adunării generale**

Cel puțin o dată la 3 ani, adunarea generală a C.E.P. se întrunește la data și locul stabilite în cursul sesiunii anterioare sau, în cazul în care nu au fost stabilite, consiliul de conducere va dispune în această privință.

O sesiune suplimentară a adunării generale poate fi convocată de consiliul de conducere și trebuie anunțată în scris către cel puțin o zecime din numărul membrilor reprezentativi.

## ARTICOLUL VIII

**Ordinea de zi**

Când președintele sau unul ori mai mulți membri permanenți formulează o propunere privind suspendarea sau amânarea unuia sau mai multor subiecte de pe ordinea de zi, schimbarea ordinii de zi ori, pe cale de excepție, examinarea unei probleme care nu se află pe ordinea de zi, adunarea generală va vota imediat această propunere.

Propunerile de această natură care au fost respinse nu pot fi puse din nou în discuție în cadrul aceleiași sesiuni.

## ARTICOLUL IX

**Votul reprezentanților membrilor**

Deciziile privind admiterea, încetarea calității sau excluderea membrilor menționați la art. II, modificarea statutului și dizolvarea asociației C.E.P. necesită votul a două treimi din numărul reprezentanților membrilor prezenți.

Orice alte decizii vor fi luate pe baza majorității simple. Nici o decizie nu este valabilă fără prezența a cel puțin jumătate din numărul reprezentanților membrilor.

\*) Traducere.

Numărul abținerilor nu este luat în considerare. În caz de egalitate a voturilor, propunerea se consideră respinsă. Fiecare reprezentant al membrilor are dreptul la un singur vot.

Fiecare reprezentant poate da o procură scrisă unei alte persoane de a vota în numele său.

#### ARTICOLUL X Minutele

Minutele privind lucrările adunării generale sunt responsabilitatea secretarului general.

Acestea constituie subiect al adoptării de către adunarea generală și vor fi distribuite tuturor membrilor C.E.P.

#### **Consiliul de conducere**

##### ARTICOLUL XI Ședințele consiliului de conducere

Consiliul de conducere se întrunește cel puțin o dată pe an, într-un loc ce a fost deja stabilit.

##### ARTICOLUL XII Componența consiliului de conducere

1. Consiliul de conducere este constituit din președinte, 2 vicepreședinți și din maximum alte 8 persoane. Toți membrii consiliului de conducere vor fi aleși din rândul membrilor permanenți și asociați și își vor exercita această funcție pe o perioadă de maximum 3 ani. Membrii consiliului de conducere pot fi realeși o singură dată. Cu toate acestea, în cazul realegerii în funcția de președinte, un membru al consiliului de conducere poate să își exercite această funcție și pentru un al treilea mandat, a cărui durată va fi egală cu durata celui de-al doilea.

Președintele, vicepreședinții și maximum șase membri ai consiliului de conducere sunt aleși (și pot fi eliberați din funcție) de către adunarea generală.

2. Componența consiliului de conducere trebuie să reflecte componența membrilor C.E.P. Pe cale de consecință, regiunile europene, membrii guvernamentali și non-guvernamentali vor avea o reprezentare corespunzătoare în cadrul consiliului de conducere.

3. Membrii aleși ai consiliului de conducere pot coopta unul sau 2 membri în cadrul consiliului (în cadrul numărului specificat la paragraful 1), pentru a stabili reprezentarea corespunzătoare menționată la paragraful 2.

4. Consiliul de conducere poate solicita asistența din partea unuia sau mai multor experți și poate invita observatori la întrunirile sale.

5. În caz de demisie sau de încetare a activității, din diverse motive, a unuia dintre vicepreședinți, consiliul de conducere va alege un nou vicepreședinte dintre membrii consiliului, până la următoarea întrunire a adunării generale.

În caz de demisie sau de încetare a activității din diverse motive, a unui membru al consiliului de conducere, altul decât vicepreședinții sau președintele, consiliul de conducere va putea coopta o persoană care să ocupe această funcție. Atribuțiile membrului cooptat sunt exercitate până la următoarea întrunire a adunării generale.

În caz de demisie sau de încetare a activității, din diverse motive, a mai mult de jumătate din numărul membrilor aleși, președintele convoacă o adunare generală suplimentară pentru ocuparea funcțiilor vacante.

##### ARTICOLUL XIII Atribuțiile consiliului de conducere

Consiliul de conducere exercită următoarele atribuții:

1. pregătește activitatea adunării generale și se îngrijește de aplicarea deciziilor acesteia;
2. ia toate deciziile până la următoarea sesiune a adunării generale;
3. stabilește data și locul următoarei sesiuni a adunării generale, dacă adunarea generală nu a făcut-o deja;

4. stabilește ordinea de zi a următoarei sesiuni a adunării generale, incluzând toate propunerile prezentate de unul sau mai mulți membri ai C.E.P. cu cel puțin 28 de zile înainte de întrunirea adunării generale;

5. întocmește bugetul de venituri și cheltuieli în vederea aprobării acestuia de către adunarea generală;

6. poate invita, ca observator, orice persoană sau organizație care poate contribui la activitatea C.E.P.;

7. poate schimba ordinea de zi alcătuită de președinte, conform art. XVII pct. 3;

8. decide admiterea provizorie a membrilor menționați la art. II; această admitere rămâne valabilă numai până la următoarea sesiune a adunării generale.

#### ARTICOLUL XIV Procedura consiliului de conducere. Ordinea de zi

Consiliul de conducere ia în considerare fiecare punct de pe ordinea de zi alcătuită de președinte conform art. XVII pct. 3.

La cererea unuia sau a mai multor membri, fiecare punct aflat pentru prima dată pe ordinea de zi a întrunirii consiliului de conducere va fi subiectul unei discuții privind oportunitatea continuării dezbaterii problemei în cauză.

#### ARTICOLUL XV Votarea

Deciziile consiliului de conducere sunt luate cu majoritate simplă.

În caz de egalitate votul președintelui este decisiv.

#### ARTICOLUL XVI Minutele

Minutele întrunirilor consiliului de conducere constituie subiect al adoptării de către consiliu și trebuie distribuite tuturor membrilor C.E.P.

#### **Președintele**

##### ARTICOLUL XVII Atribuțiile

Președintele exercită următoarele atribuții:

1. reprezintă C.E.P. în relațiile cu terții;
2. prezidează adunarea generală și consiliul de conducere;
3. redactează ordinea de zi a întrunirilor consiliului de conducere, incluzând toate propunerile prezentate de unul sau mai mulți membri C.E.P. cu cel puțin 28 de zile înainte de întrunire. Ordinea de zi va fi distribuită tuturor membrilor C.E.P.

##### ARTICOLUL XVIII Demisia anticipată

În caz de demisie sau de încetare a activității, din diverse motive, toate îndatoririle președintelui revin vicepreședintelui indicat de consiliul de conducere până în momentul în care adunarea generală va alege un nou președinte.

#### **Secretarul general**

##### ARTICOLUL XIX Alegerea și funcțiile

1. Secretarul general este ales de adunarea generală la propunerea consiliului de conducere. El răspunde în fața consiliului de conducere. Secretarul general își va exercita atribuțiile funcției până la următoarea întrunire a adunării generale. Consiliul de conducere poate să îl suspende din funcție până la luarea deciziei adunării generale.

2. Secretarul general exercită următoarele atribuții:

1. asigură îndeplinirea deciziilor luate de către C.E.P.;
  2. îndeplinește obligațiile ce revin secretarului general conform capitolului referitor la finanțe;
  3. convoacă adunarea generală și consiliul de conducere la solicitarea președintelui;
  4. stabilește, împreună cu președintele, contacte și cooperări cu alte instituții internaționale interesate.
3. Celelalte funcții ale secretarului general sunt decise de către consiliul de conducere.

#### ARTICOLUL XX

##### Înlocuirea din funcție

În ipoteza în care atribuțiile secretarului general nu pot fi îndeplinite temporar, președintele poate numi un membru al consiliului de conducere în funcția de secretar general adjunct.

În caz de demisie sau de încetare a activității, din diverse motive, consiliul de conducere trebuie să numească provizoriu un secretar general care să îndeplinească această funcție până în momentul în care adunarea generală va alege un nou secretar general.

#### CAPITOLUL III

##### Finanțele

#### ARTICOLUL XXI

În fiecare an, înainte de 1 martie, secretarul general al C.E.P. va înainta membrilor consiliului de conducere propunerile sale privind bugetul pentru următorii 2 ani.

Anul financiar începe la 1 ianuarie și se termină la 31 decembrie.

#### ARTICOLUL XXII

Calcululele estimative privind cheltuielile pentru 2 ani consecutivi vor fi făcute până la data de 1 mai și vor fi prezentate membrilor.

Bugetul pe următorii 2 ani financiari este aprobat de către adunarea generală a C.E.P. la propunerea consiliului de conducere. Secretarul general va comunica membrilor, cât mai curând posibil, informațiile referitoare la buget.

#### ARTICOLUL XXIII

Activitățile specifice ale C.E.P. trebuie să aibă în vedere ca sumele cheltuite să reflecte costuri economice reale, incluzând, pe cât posibil, cheltuielile de regie ale C.E.P.

Un fond pentru cheltuieli neprevăzute trebuie stabilit pe baza subscripției anuale.

#### ARTICOLUL XXIV

Membrii cu drepturi depline trebuie să suporte cheltuielile de organizare în concordanță cu termenii bugetului constituit din contribuțiile financiare anuale ale membrilor.

Membrii asociați vor plăti o taxă anuală fixă, stabilită de adunarea generală pentru următorii 3 ani.

Contribuțiile plătite de membrii permanenți și de membrii asociați vor fi determinate în conformitate cu normele ce urmează să fie stabilite de către adunarea generală în concordanță cu următoarele criterii:

— pentru organizațiile publice se va lua în considerare populația țării respective;

— pentru organizațiile private se vor lua în considerare resursele financiare de care dispun acestea;

— pentru persoane particulare, în acord cu consiliul de conducere, care va aduce la cunoștință adunării generale propunerea sa.

Noii membri. La cererea unei organizații publice dintr-o țară în care venitul național pe cap de locuitor este mai mic decât jumătate din venitul pe cap de locuitor al țării care, în anul 1992, era reprezentată în C.E.P. printr-o organizație publică și avea cel mai mic venit pe cap de locuitor, consiliul de conducere va putea reduce contribuția financiară pentru

o perioadă de 2 ani, cu condiția raportării la sumele fixate pentru contribuțiile anuale, la o treime în primul an și la două treimi în cel de-al doilea an din contribuția datorată.

#### ARTICOLUL XXV

Contabilitatea intră în atribuțiile secretarului general. În cursul anului financiar acesta va întocmi bilanța de venituri și cheltuieli, în concordanță cu bugetul stabilit de adunarea generală, și va depune fondurile într-un cont deschis pe numele C.E.P. într-o bancă care este recunoscută ca solvabilă.

#### ARTICOLUL XXVI

1. Înainte de 1 mai consiliul de conducere va prezenta membrilor bilanțul contabil pe anul trecut pentru adoptarea acestuia de către adunarea generală cu ocazia următoarei sale întruniri. În același timp consiliul de conducere va prezenta un raport de activitate al C.E.P. pe anul trecut, care va fi supus dezbaterilor.

2. Adunarea generală va numi o comisie de revizie compusă din cel puțin 2 membri care nu sunt membri ai consiliului de conducere, pentru a examina rapoartele contabile. Comisia de revizie va întocmi un raport în acest sens adunării generale. Adunarea generală îi va putea înlocui pe membrii comisiei de revizie cu alți membri.

#### CAPITOLUL IV

##### Dispoziții diverse

#### ARTICOLUL XXVII

##### Comitetele

Consiliul de conducere sau adunarea generală poate să înființeze comitete speciale. Comitetele speciale răspund în fața organelor care le-au înființat pentru îndeplinirea atribuțiilor ce le-au revenit.

#### ARTICOLUL XXVIII

##### Convocările

Comunicările privind întrunirile adunării generale și ale consiliului de conducere vor fi trimise de către secretarul general cu 6 săptămâni înainte de data stabilită a întrunirii.

Ordinea de zi și celelalte documente vor fi trimise cu 3 săptămâni înainte de data stabilită a întrunirii.

#### ARTICOLUL XXIX

##### Limbile străine utilizate

1. Cele trei limbi străine folosite în activitatea C.E.P. sunt engleza, franceza și germana.

2. Folosirea genului masculin în acest document pentru persoanele care ocupă o anumită funcție nu implică acordarea vreunei priorități în ocuparea acelei funcții de către un bărbat sau de către o femeie.

#### ARTICOLUL XXX

##### Dizolvarea

În caz de dizolvare a C.E.P., adunarea generală va hotărî destinația creditelor rămase neutilizate.

#### Dispoziții finale

a) Toate organizațiile reprezentate și persoanele care au fost prezente la Conferința de la Royamont din noiembrie 1981 pot fi membre ale C.E.P. fără obligativitatea respectării cerinței de admitere prevăzute de dispozițiile art. IX.

b) Textul statutului inițial în limbile engleză, franceză și germană și lista cuprinzând organizațiile reprezentate și persoanele prezente la Conferința de la Royamont sunt atașate actului de constituire a C.E.P.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## ORDONANȚĂ

**pentru modificarea anexei A „Descrierea tehnică“ la Acordul de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la Luxemburg și la Bruxelles la 10 mai 1993**

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. H pct. 14 din Legea nr. 140/1999 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Ca urmare a reevaluării proiectului de reabilitare a drumurilor, se aprobă modificarea costurilor totale prevăzute la coloana 3 din anexa A la Acordul de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la Luxemburg și la Bruxelles la 10 mai 1993 și ratificat prin Legea nr. 46/1993, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 161 din

14 iulie 1993, cu modificările ulterioare, de la 405.000 mii dolari S.U.A. la 489.196,48 mii dolari S.U.A. prin majorarea contribuției împrumutatului, potrivit anexei la prezenta ordonanță.

Art. 2. — Ministerul Finanțelor va comunica Băncii costul majorat al proiectului prevăzut la art. 1, în condițiile art. 6.03 din acord.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:  
Ministrul transporturilor,  
**Traian Băsescu**  
Ministrul finanțelor,  
**Decebal Traian Remeș**

București, 30 august 1999.  
Nr. 87.

*ANEXĂ*

## CONTRIBUȚIA

## Împrumutatului la costul proiectului de reabilitare

## Etapa I

Sectorul de drum	Contribuția Împrumutatului (mii dolari S.U.A.)	Lungimea realizată (km)	Sectorul de drum	Contribuția Împrumutatului (mii dolari S.U.A.)	Lungimea realizată (km)
Sebeș—Deva	3.349,03	55,60	București—Urziceni	9.060,59	64,45
Deva—Lipova	9.498,97	101,40	Urziceni—Giurgeni	4.985,84	113,40
Lipova—Nădlac	7.576,09	103,10	Constanța—Eforie—Negru Vodă	4.057,80	60,00
Arad—Timișoara—Moravița	6.170,54	79,90	Timiș—Comarnic	3.619,41	9,90
Rezerve de preț (4% pe an)			Comarnic—Brașov	7.336,41	44,00
Supervizarea lucrărilor (4%)	230,07		Daia—Giurgiu		10,50
Pitești—Călimănești	15.326,27	66,50	Patru posturi de trecere a frontierei		
Călimănești—Veștem	12.915,17	79,00	Rezerve de preț (4%)		
Veștem—Sibiu—Cluj-Napoca	28.695,80	118,55	Supervizarea lucrărilor (3%)	461,48	
Cluj-Napoca—Borș	39.031,90	124,70	Alte componente neincluse în descrierea tehnică a proiectului	19.771,60	
Rezerve de preț (4% pe an)			<b>TOTAL:</b>	<b>172.550,14</b>	<b>1.031,00</b>
Supervizarea lucrărilor (3%)	463,17				

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## ORDONANȚĂ

**privind participarea României la procedurile în fața Curții Europene a Drepturilor Omului și a Comitetului Miniștrilor ale Consiliului Europei și regresul statului în urma hotărârilor și convențiilor de rezolvare pe cale amiabilă**

În temeiul art. 114 alin. (1) din Constituția României și al art. 1 lit. C pct. 4 din Legea nr. 140/1999 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — (1) Reprezentarea intereselor statului român la Consiliul Europei în procedurile jurisdicționale, în procedurile de rezolvare pe cale amiabilă, în procedurile de aviz consultativ și în celelalte proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului, precum și în procedurile execuționale în fața Comitetului Miniștrilor se face potrivit Convenției

pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale și protocoalelor adiționale la aceasta.

(2) Prerogativele de agent guvernamental în procedurile în fața Curții Europene a Drepturilor Omului și a Comitetului Miniștrilor ale Consiliului Europei se exercită, în numele Guvernului României, de Ministerul Justiției.

(3) În cadrul Ministerului Justiției funcționează Agentul guvernamental pentru Curtea Europeană a Drepturilor Omului.

Art. 2. — În cuprinsul prezentei ordonanțe:

a) Agentul guvernamental pentru Curtea Europeană a Drepturilor Omului va fi denumit *Agentul guvernamental*;

b) Curtea Europeană a Drepturilor Omului din cadrul Consiliului Europei va fi denumită *Curtea*;

c) Comitetul Ministrilor al Consiliului Europei va fi denumit *Comitetul Ministrilor*;

d) Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale și protocoalele adiționale la aceasta, ratificate de România prin Legea nr. 30/1994 și prin Legea nr. 79/1995, vor fi denumite *convenția*.

Art. 3. — Întocmirea actelor și apărărilor necesare, înfăptuirea oricăror alte acte procesuale, luarea măsurilor necesare pe plan intern și orice alte acte sau activități legate de reprezentarea intereselor statului român la Curte și la Comitetul Ministrilor sunt de competența Agentului guvernamental, cu excepțiile prevăzute în prezenta ordonanță.

Art. 4. — (1) Sesizarea Curții de către România cu o cauză interstatală se face de către Agentul guvernamental, pe baza deciziei luate în acest sens de Guvern.

(2) Intervenția voluntară într-o cauză aflată pe rolul Curții, în care reclamantul este un cetățean român, iar pârâtul un alt stat decât România, parte la Convenție, se face de către Agentul guvernamental, cu aprobarea ministrului justiției.

Art. 5. — (1) Desemnarea candidaților în numele României pentru funcția de judecător al Curții se face de către Guvern, la propunerea ministrului justiției, cu avizul consultativ al Comisiei juridice, de disciplină și imunități a Camerei Deputaților și al Comisiei juridice, de numiri, disciplină, imunități și validări a Senatului.

(2) Desemnarea judecătorului *ad-hoc*, în cazurile prevăzute de Convenție, se face de către ministrul justiției, la propunerea Agentului guvernamental.

Art. 6. — (1) Autoritățile publice, instituțiile publice, regiile autonome, societățile comerciale cu capital majoritar public, precum și persoanele și structurile investite cu o misiune de serviciu public sunt obligate să trimită Agentului guvernamental, la cererea și în termenul stabilit de acesta, toate actele, datele și informațiile necesare reprezentării intereselor statului român la Curte și la Comitetul Ministrilor.

(2) Instanțele judecătorești, Curtea Constituțională, Curtea de Conturi, celelalte jurisdicții, Ministerul Public, organele de cercetare penală, notarii publici, executorii judecătorești și celelalte persoane sau structuri cu misiune de serviciu public, legate de înfăptuirea sau administrarea justiției ori a celorlalte activități jurisdicționale sau de executarea hotărârilor judecătorești ori a celorlalte acte jurisdicționale, au obligația să trimită Agentului guvernamental, la cererea și în termenul stabilit de acesta, pe lângă actele, datele și informațiile prevăzute la alin. (1), și actele privind procedurile aflate în curs de desfășurare în fața acestora, indiferent de stadiul în care se află, cu respectarea celerității procedurilor interne în curs.

(3) Agentul guvernamental este obligat să respecte caracterul secret al actelor, datelor și informațiilor care au această natură, potrivit legii.

(4) Nu pot fi comunicate Agentului guvernamental acte, date sau informații care sunt protejate de dreptul la respectarea vieții private.

(5) Agentul guvernamental nu are dreptul să intervină în înfăptuirea sau în administrarea justiției.

(6) Încălcarea obligațiilor prevăzute la alin. (1)–(5) atrage răspunderea persoanelor vinovate, în condițiile legii.

Art. 7. — (1) Agentul guvernamental sau reclamantul poate solicita tribunalului competent teritorial, în cazul în care consideră necesar, efectuarea unei expertize judiciare, care să constituie mijloc de probă în cauza aflată pe rolul Curții.

(2) Expertiza se dispune de tribunal, prin încheiere, în ședință publică, cu citarea părților, în termen de 3 zile libere de la primirea cererii.

(3) Încheierea prevăzută la alin. (2) poate fi atacată cu recurs în termen de 24 de ore de la pronunțare. Cererea de recurs se depune la curtea de apel competentă și se soluționează prin decizie, în ședință publică, cu citarea părților, în termen de 3 zile libere de la primirea cererii de recurs.

(4) Costul expertizei solicitate de Agentul guvernamental se suportă din bugetul Ministerului Justiției, pe baza dispoziției Agentului guvernamental. Ministerul Finanțelor va înscrie în proiectul legii bugetului de stat fondurile necesare în acest scop.

(5) Prezentul articol se completează cu dispozițiile Codului de procedură civilă și ale celorlalte acte normative în vigoare.

Art. 8. — (1) Rezolvarea pe cale amiabilă a unei cauze întemeiate pe o cerere individuală împotriva statului român se face prin convenția de rezolvare pe cale amiabilă a cauzei.

(2) Convenția se încheie între Guvernul României, reprezentat de Agentul guvernamental, și reclamant sau reprezentantul acestuia.

(3) Convenția se încheie în formă scrisă, întocmindu-se un exemplar pentru Agentul guvernamental, câte un exemplar pentru fiecare reclamant parte la convenție, plus un exemplar pentru Curte.

(4) Semnarea convenției de rezolvare pe cale amiabilă a cauzei nu poate avea loc decât după ce Curtea declară o cerere admisibilă. Negocieri prealabile cu reclamantul pot avea loc și înainte de declararea cererii ca fiind admisibilă.

(5) Pentru rezolvarea pe cale amiabilă a unei cauze, prin convenția prevăzută la alin. (1), Agentul guvernamental solicită avizul ministrului finanțelor, precum și al conducătorilor autorităților sau celorlalte structuri de la care provine pretinsa încălcare a drepturilor reclamantului. Avizele au caracter consultativ și trebuie comunicate Agentului guvernamental în termen de 5 zile libere de la solicitare. Împlinirea termenului fără primirea avizului semnifică aviz favorabil.

(6) Semnarea convenției de rezolvare pe cale amiabilă a cauzei de către Agentul guvernamental se face cu aprobarea ministrului justiției.

Art. 9. — Exercițarea căilor de atac împotriva hotărârilor Curții se face de către Agentul guvernamental, cu aprobarea ministrului justiției.

Art. 10. — (1) Sumele necesare plății reparației echitabile și celorlalte cheltuieli stabilite prin hotărâre a Curții, precum și sumele necesare plății stabilite prin convenția de rezolvare pe cale amiabilă se stabilesc prin legea bugetului de stat și se înscriu în bugetul Ministerului Finanțelor.

(2) Hotărârea Curții, sub aspectul sumei constituind reparația echitabilă și al celorlalte cheltuieli, precum și convenția de rezolvare pe cale amiabilă a cauzei, semnată de părți, constituie titlu executoriu.

(3) Plata se efectuează în urma hotărârii Curții sau a convenției de rezolvare pe cale amiabilă, pe baza dispoziției scrise a ministrului justiției.

(4) Plata se efectuează în termenul prevăzut de hotărârea Curții sau de convenția de rezolvare pe cale amiabilă, iar, în lipsă, în termen de 3 luni de la data comunicării hotărârii Curții, respectiv de la data semnării convenției de rezolvare pe cale amiabilă.

(5) Modalitățile de efectuare a plății sunt cele prevăzute de legislația în vigoare.

Art. 11. — Deciziile și hotărârile Curții, pronunțate în cauzele în care statul român are calitatea de pârât, se publică gratuit în Monitorul Oficial al României, Partea I, în termen de 3 luni de la data soluționării definitive a cauzei.

Art. 12. — (1) Statul are drept de regres împotriva persoanelor care, prin activitatea lor, cu vinovăție, au determinat obligarea sa la plata sumelor stabilite prin hotărâre a Curții sau prin convenție de rezolvare pe cale amiabilă.

(2) Răspunderea civilă a funcționarilor publici se stabilește în condițiile de drept comun care vor fi reglementate prin legea privind statutul funcționarilor publici, prin decizie de imputare emisă de ministrul finanțelor. Persoana în

cauză poate ataca decizia de imputare în condițiile Legii contenciosului administrativ.

(3) Răspunderea civilă a magistraților se stabilește în condițiile care vor fi reglementate prin Legea pentru organizarea judecătorească.

(4) Răspunderea civilă a membrilor Guvernului se stabilește în condițiile Legii privind responsabilitatea ministerială.

(5) Pentru celelalte persoane, răspunderea civilă se stabilește în condițiile dreptului comun în materie.

(6) Nu răspund, în condițiile prezentei ordonanțe, Președintele României, deputații și senatorii și judecătorii Curții Constituționale.

(7) În toate procedurile judiciare derulate potrivit dispozițiilor prezentului articol, Guvernul, reprezentat de Agentul guvernamental, are drept de intervenție, în condițiile Codului de procedură civilă.

Art. 13. — (1) În cauzele în care pârât este statul român, iar reclamant un particular având cetățenia, respectiv naționalitatea unui alt stat parte la Convenție, Agentul guvernamental înștiințează despre existența cauzei statul a

cărui cetățenie, respectiv naționalitate, o are reclamantul, pentru ca acesta să poată exercita dreptul de intervenție.

(2) Înștiințarea se face prin intermediul misiunii diplomatice în România a aceluși stat, iar, în lipsă, prin intermediul misiunii diplomatice a aceluși stat pe lângă Consiliul Europei.

Art. 14. — Agentul guvernamental informează ministrul justiției cu privire la modificările legislative care se impun în urma evoluției jurisprudenței Curții.

Art. 15. — Organizarea și funcționarea Agentului guvernamental pentru Curtea Europeană a Drepturilor Omului în cadrul Ministerului Justiției se reglementează prin hotărâre a Guvernului.

Art. 16. — Denumirea *Agentul guvernamental pentru Consiliul Europei*, utilizată în Hotărârea Guvernului nr. 65/1997 privind organizarea și funcționarea Ministerului Justiției, cu modificările ulterioare, și în Hotărârea Guvernului nr. 440/1999 privind Agentul guvernamental pentru Consiliul Europei, se înlocuiește cu denumirea *Agentul guvernamental pentru Curtea Europeană a Drepturilor Omului*.

Art. 17. — Pe data intrării în vigoare a prezentei ordonanțe se abrogă toate dispozițiile contrare.

PRIM-MINISTRU  
RADU VASILE

Contrasemnează:  
Ministru de stat, ministrul justiției,  
**Valeriu Stoica**  
Ministrul finanțelor,  
**Decebal Traian Remeș**

București, 30 august 1999.  
Nr. 94.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### ORDONANȚĂ

#### **pentru ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Termoficare Cluj-Napoca, în valoare de 3,5 milioane euro, destinat finanțării Proiectului de reabilitare a sistemului de termoficare Cluj-Napoca, semnat la București la 20 august 1999 și la Luxemburg la 18 august 1999**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României, precum și al art. 1 lit. C pct. 30 din Legea nr. 140/1999 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Se ratifică Contractul de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții (BEI) și Regia Autonomă de Termoficare (RAT) Cluj-Napoca pentru finanțarea Proiectului de reabilitare a sistemului de termoficare Cluj-Napoca, în valoare de 3,5 milioane euro.

Art. 2. — (1) Finanțarea proiectului de investiții se va asigura, pe întreaga perioadă de execuție a acestuia, din împrumutul BEI, din fonduri de la bugetul de stat, din alocații de la bugetul local al municipiului Cluj-Napoca și din surse proprii ale RAT Cluj-Napoca, conform planului de finanțare anexat la acordul subsidiar de împrumut care va fi încheiat între Ministerul Finanțelor, RAT și Consiliul Local al Municipiului Cluj-Napoca, din împrumutul BEI (3,5 milioane euro), din alocații de la bugetul local (1,6 milioane euro), din surse proprii ale RAT Cluj-Napoca (1,8 milioane euro), din transferuri de la bugetul de stat (0,4 milioane euro).

(2) Sumele de la bugetul de stat cu această destinație vor fi prevăzute anual, prin legea bugetului de stat, ca poziție distinctă și globală, pe seama transferurilor de la bugetul de stat către bugetele locale pentru investiții finanțate parțial din împrumuturi externe.

(3) Finanțarea locală se va majora în mod corespunzător cu valoarea impozitelor și a taxelor aferente realizării Proiectului de reabilitare a sistemului de termoficare Cluj-Napoca și se va asigura de către RAT Cluj-Napoca din surse proprii.

(4) Echivalentul în valuta împrumutului al părții în lei, reprezentând contribuția părții române la finanțarea proiectului, este cel valabil la data încheierii contractului de finanțare și poate fi modificat, pe parcursul executării lucrărilor, cu diferențele rezultate din actualizarea valorii totale a proiectului în funcție de evoluția indicelui prețurilor de consum total, comunicat de Comisia Națională pentru Statistică. Cheltuielile suplimentare rezultate ca urmare a actualizării, precum și eventualele depășiri provenite din modificarea unor reglementări legale în domeniul impozitelor și taxelor aferente realizării proiectului, pe parcursul derulării acestuia, se finanțează din surse proprii ale beneficiarului final al împrumutului extern.

Art. 3. — Plata serviciului datoriei externe, aferent împrumutului BEI (rambursări de rate de capital, dobânzi, comisioane și orice alte costuri determinate de derularea împrumutului), se va asigura de către RAT Cluj-Napoca din surse proprii.

Art. 4. — Pentru scopurile proiectului se aprobă, dacă este cazul, ca, din sumele și în limita împrumutului BEI, RAT Cluj-Napoca să efectueze operațiuni valutare în cazul contractelor adjudecate de persoane fizice și juridice rezidente.

Art. 5. — (1) RAT Cluj-Napoca, beneficiară a împrumutului acordat de BEI, va deschide și va alimenta anual, până la rambursarea integrală a împrumutului extern și a celorlalte obligații care decurg din acesta, un cont de

rezervă care va fi utilizat, în ordinea priorității, pentru:  
a) acoperirea serviciului datoriei externe; și b) înlocuirea și dezvoltarea activelor sectorului de alimentare cu energie termică.

(2) Contul de rezervă va fi alimentat de către RAT Cluj-Napoca și de Consiliul Local al Municipiului Cluj-Napoca pentru fiecare an fiscal, începând cu anul fiscal următor anului semnării acordului de împrumut, cu sume cel puțin egale cu cele aferente activității de alimentare cu energie termică, provenind din amortizare, din vânzarea mijloacelor fixe și din jumătate din partea din profitul net repartizat, care rămâne la dispoziția RAT Cluj-Napoca.

(3) Consiliul Local al Municipiului Cluj-Napoca va alimenta contul de rezervă cu sume prevăzute ca alocații la bugetul local, de valoare cel puțin egală cu vărsămintele din profitul net efectuate și cu impozitul pe profit plătit de RAT Cluj-Napoca către bugetul local, precum și cu eventuale redevențe plătite de regie pentru patrimoniul public concesionat acesteia de către Consiliul Local al Municipiului Cluj-Napoca.

(4) Virarea sumelor respective în contul de rezervă se va face: (i) de către autoritatea locală, în termen de 5 zile lucrătoare de la data încasării de la RAT Cluj-Napoca a sumelor reprezentând impozitul pe profit și pe profitul net, convenite autorității locale; și (ii) de către RAT Cluj-Napoca în termen de 5 zile lucrătoare de la termenele prevăzute prin lege pentru stabilirea rezultatelor economico-financiare pentru sursele prevăzute a alimenta contul de rezervă. În cazul amortizării vărsămintele se vor efectua lunar, în cazul impozitului pe profit vărsămintele se vor efectua trimestrial, iar pentru veniturile realizate din vânzarea mijloacelor fixe vărsămintele se vor efectua pe măsura realizării acestora.

(5) La sfârșitul fiecărui exercițiu financiar se vor efectua regularizările corespunzătoare, în baza contului de profit și pierderi al RAT Cluj-Napoca, cu bugetul local, respectiv în termen de două luni după ce conturile aferente activității de alimentare cu energie termică au fost auditate, dar, în orice caz, nu mai târziu de 30 iunie a fiecărui an. Suma primei plăți va fi calculată pe baza *pro-rata*, luându-se în considerare numărul lunilor rămase după semnarea acordului de împrumut subsidiar în anul fiscal în care este semnat acordul subsidiar.

(6) În situația în care sumele estimate, virate la bugetul propriu local în cursul anului financiar, sunt mai mari sau mai mici față de cele convenite în funcție de profitul efectiv realizat de RAT Cluj-Napoca la finele exercițiului financiar, diferența în plus sau în minus, după caz, se va regulariza în anul următor prin afectarea corespunzătoare a veniturilor și a cheltuielilor bugetului local, respectiv a impozitului pe profit, a vărsămintelor din profitul net și a cheltuielilor aferente constituirii contului de rezervă pe seama acestor venituri.

(7) Dobânda bonificată la sumele depozitate în contul de rezervă se va capitaliza lunar, iar câștigurile rezultate din dobânda astfel capitalizată se vor utiliza pentru scopurile inițiale ale contului de rezervă.

Art. 6. — Pentru nevărsarea la termenele prevăzute a sumelor în contul de rezervă, Ministerul Finanțelor, prin direcțiile de specialitate, va calcula și va percepe penalități pentru fiecare zi de întârziere, egale cu cele prevăzute pentru neplata obligațiilor către bugetul de stat, conform legislației în vigoare, aplicate asupra valorii obligațiilor de plată neachitate în termen.

Art. 7. — (1) Consiliul Local al Municipiului Cluj-Napoca va garanta împrumutul subsidiar acordat RAT Cluj-Napoca de către Ministerul Finanțelor, având obligația ca, anual, de la data efectuării primei trageri din împrumutul extern și până la data rambursării integrale a acestuia, să prevadă în bugetul propriu, la capitolul „Cheltuieli”, ca poziție distinctă, Fondul privind garantarea rambursării ratelor scadente la împrumutul subsidiar, precum și a plății dobânzilor și comisioanelor aferente acestuia, într-un cuantum de 10% din echivalentul în lei al obligațiilor la scadență ale RAT Cluj-Napoca față de Ministerul Finanțelor, asumate prin acordul de împrumut subsidiar.

(2) Vărsămintele în Fondul privind garantarea rambursării ratelor scadente la împrumutul subsidiar, precum și a plății dobânzilor și comisioanelor acestuia se vor efectua semestrial, cu 10 zile calendaristice înaintea fiecărei scadențe a Ministerului Finanțelor față de BEI, într-un cont purtător de dobândă, în condițiile legii, deschis la Trezoreria statului.

(3) Soldul respectivului fond, neutilizat la finele anului, se reportează, cu aceeași destinație, în anul următor. După rambursarea integrală a împrumutului subsidiar și după plata comisioanelor și a dobânzilor aferente, acest sold se preia ca venit în anul următor la bugetul local din care s-a constituit.

Art. 8. — Împrumutul va aproba anual, prin organele sale de specialitate, la propunerea RAT Cluj-Napoca, pe lângă ajustarea în condițiile legale în vigoare, o creștere reală a tarifelor pentru energie termică, pe perioada realizării proiectului și a rambursării împrumutului, în cuantum necesar realizării resurselor și în condițiile prevăzute la art. 5 din prezenta ordonanță.

Art. 9. — Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, ca, de comun acord cu BEI și cu RAT Cluj-Napoca, să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a contractului de finanțare menționat la art. 1, amendamente la conținutul acestuia, care privesc realocări de fonduri, modificări pe componente în structura împrumutului, modificări de termene, modificări și adaptări în constituirea contului de rezervă, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de BEI sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

Guvernul va raporta periodic Parlamentului despre amendamentele introduse, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:

Ministrul finanțelor,

**Decebal Traian Remes**

p. Ministrul afacerilor externe,

**Ion Pascu,**

secretar de stat

p. Secretar de stat, șeful Departamentului  
pentru Administrație Publică Locală,

**Ioan Onisei**

p. Ministrul lucrărilor publice și amenajării teritoriului,

**László Borbély,**

secretar de stat



## BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII

Fi Nr. 20.203

## ROMÂNIA — PROIECTUL DE REABILITARE A SISTEMULUI DE TERMIFICARE CLUJ-NAPOCA

## CONTRACT DE FINANȚARE

## între România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Termoficare (RAT) Cluj-Napoca\*)

Prezentul contract este încheiat între:

România, reprezentată de Ministerul Finanțelor, cu sediul în str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, București, România, reprezentat prin doamna Rodica Gabriela Lupșa, însărcinată cu afaceri ad-interim al României la Luxemburg, denumită în continuare *Împrumutatul*, ca primă parte,

Banca Europeană de Investiții, având sediul central în bd Konrad Adenauer nr. 100, Luxembourg-Kirchberg, Marele Ducat al Luxemburgului, reprezentată prin domnul Alessandro Morbilli, consilier general, și domnul Manfred Knetsch, director, denumită în continuare *Banca*, ca a doua parte, și

Regia Autonomă de Termoficare Cluj-Napoca, cu sediul în bd 21 Decembrie nr. 79, Cluj-Napoca, România, reprezentată prin domnul Miron Emil, director general, denumită în continuare *RAT*, ca a treia parte, având în vedere că:

1. la data de 1 februarie 1993 Comunitatea Europeană și Împrumutatul au încheiat Acordul european de asociere între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și România, pe de altă parte (denumit în continuare *acord european*);

2. în cadrul acordului european și în conformitate cu Decizia Consiliului nr. 97/256/CE din 14 aprilie 1997, Consiliul Governorilor Băncii a autorizat, la data de 9 iunie 1997, acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România;

3. la data de 4/5 iunie 1997 un acord-cadru (denumit în continuare *acord-cadru*), referitor la cooperarea financiară, a fost semnat de către Împrumutat și de Bancă și este aplicabil acestui contract;

4. Împrumutatul propune inițierea unui proiect (denumit în continuare *Proiectul*) care urmează a fi realizat de RAT și care constă în furnizarea apei calde pentru încălzire și în scopuri casnice pentru 80.000 de apartamente, precum și pentru câteva sedii comerciale în municipiul Cluj-Napoca, după cum se specifică mai detaliat în descrierea tehnică prezentată în anexa A la prezentul contract (denumită în continuare *Descrierea tehnică*);

5. costul total al Proiectului, așa cum a fost estimat de către Bancă, este de 7.300.000 euro (șapte milioane trei sute de mii euro), inclusiv cheltuieli neprevăzute, dar excluzând impozitele și taxele;

6. costul Proiectului urmează să fie finanțat astfel:

Fonduri proprii ale RAT, alocații de la bugetul local municipal, și alte surse de finanțare internă	euro	3.800.000
Împrumutul Băncii	euro	3.500.000
<b>TOTAL:</b>	euro	<b>7.300.000</b>

7. în consecință, Împrumutatul a solicitat Băncii un împrumut în sumă echivalentă cu 3.500.000 euro (trei milioane cinci sute de mii euro);

8. în baza art. 3 al acordului-cadru Împrumutatul a fost de acord ca dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și care apar ca urmare a activităților avute în vedere prin acordul-cadru, precum și activele și veniturile Băncii legate de astfel de activități să fie scutite de impozite;

9. prin art. 4 al acordului-cadru Împrumutatul a fost de acord că pe întreaga perioadă a oricărei operațiuni financiare încheiate în conformitate cu acordul-cadru, Împrumutatul:

a) va asigura:

(i) ca beneficiarii să poată schimba în orice valută convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului, necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Băncii în legătură cu împrumuturile și cu garanțiile referitoare la orice proiect;

(ii) ca aceste sume să fie transferabile liber, imediat și efectiv; și

b) va asigura:

(i) ca Banca să poată schimba în orice valută liber convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului primite de Bancă cu titlu de plăți aferente unor împrumuturi și garanții sau oricărei alte activități și ca Banca să poată transfera liber, imediat și efectiv sumele astfel schimbate sau, dacă Banca va opta astfel,

(ii) ca aceasta să poată dispune liber de astfel de sume pe teritoriul Împrumutatului;

10. conștientă că prezenta operațiune corespunde scopului funcțiunilor sale și este conformă cu scopurile acordului-cadru și, ținând seama de aspectele menționate anterior, Banca a decis să dea curs solicitării Împrumutatului, acordându-i un credit în sumă echivalentă cu 3.500.000 euro (trei milioane cinci sute de mii euro);

11. doamna Rodica Gabriela Lupșa este pe deplin autorizată, potrivit condițiilor stabilite în anexa nr. I, să semneze acest contract în numele Împrumutatului și domnul Emil Miron este deplin autorizat, potrivit condițiilor stabilite în anexa nr. II, să semneze acest contract în numele RAT;

12. euro este moneda comună a statelor membre ale Uniunii Europene care participă la a treia etapă a Uniunii economice și monetare europene (UEM);

13. Regulamentul Consiliului (CE) nr. 1103/97 din 17 iunie 1997 și Regulamentul Consiliului (CE) nr. 974/98 din 3 mai 1998 au implementat anumite aspecte referitoare la introducerea monedei euro;

14. referirile din prezentul contract la articole, preambul, paragrafe, subparagrafe, alineate și anexe reprezintă referiri făcute respectiv la articole, preambul, paragrafe, subparagrafe, alineate și anexe ale prezentului contract, drept care, s-a convenit prin prezentul contract, după cum urmează:

\*) Traducere.

## ARTICOLUL 1

## Trageri

1.01. — *Suma creditului*

Prin prezentul contract Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă un credit (denumit în continuare *credit*) în sumă echivalentă cu 3.500.000 euro (trei milioane cinci sute de mii euro), care urmează să fie utilizat exclusiv pentru finanțarea parțială a costurilor Proiectului.

1.02. — *Proceduri de tragere*

A. Creditul va fi pus la dispoziție RAT, în numele Împrumutatului, pentru trageri în limita a 4 tranșe (denumite în continuare *tranșe* sau fiecare ca o *tranșă*). Fiecare tranșă va avea o valoare echivalentă cu cel puțin un milion euro (mai puțin ultima tranșă) și nu mai mult decât echivalentul a trei milioane cinci sute de mii euro.

B. Tragerea fiecărei tranșe se va efectua în baza unei cereri scrise (denumită în continuare *cerere*) din partea RAT, în numele Împrumutatului, potrivit condițiilor menționate în paragraful 1.04. Fiecare cerere:

a) va specifica suma solicitată pentru trageri în cadrul tranșei;

b) va specifica valuta în care RAT, în numele Împrumutatului, solicită a fi trasă tranșa, ca fiind o valută la care se face referire în paragraful 1.03;

c) va specifica rata dobânzii aplicabile, dacă este cazul, indicată anterior RAT, în numele Împrumutatului, de către Bancă, fără comision;

d) va specifica data la care se preferă să se facă trageri, înțelegându-se că Banca poate elibera tranșa în termen de maximum 4 luni calendaristice de la data cererii; și

e) va fi însoțită de documentația relevantă, solicitată conform subparagrafului 1.04 C.

Nici o cerere nu va putea fi efectuată mai târziu de 15 iunie 2004. Sub rezerva prevederilor subparagrafului 1.02 D fiecare cerere este irevocabilă.

C. Cu 10–15 zile înainte de data tragerii tranșei Banca va remite Împrumutatului și RAT, dacă cererea este conformă subparagrafului 1.02 B și în măsura în care justificarea pusă la dispoziție în conformitate cu prevederile subparagrafului 1.02 B alin. e) este acceptabilă pentru Bancă, o notificare (denumită în continuare *aviz de trageri*) care:

a) va confirma valoarea și valuta tranșei specificate în cerere;

b) va specifica rata dobânzii aplicabilă tranșei, potrivit paragrafului 3.01; și

c) va specifica data tragerii tranșei.

În cazul în care unul sau mai multe elemente specificate în avizul de trageri nu sunt conforme cu elementul corespunzător din cerere, RAT, în numele Împrumutatului, într-un interval de 3 zile lucrătoare în Luxemburg, ulterior primirii avizului de trageri, poate revoca cererea printr-o notificare către Bancă și, ca urmare, cererii și avizului de trageri nu li se va da curs.

D. Tragerea va fi efectuată în acel cont, în numele și pentru contul Împrumutatului sau RAT, după cum RAT, în numele Împrumutatului, va înștiința Banca cu nu mai puțin de 8 zile înainte de data efectuării tragerii.

1.03. — *Valuta tragerii*

Sub rezerva existenței disponibilităților, Banca va disponibiliza fiecare tranșă în valuta pentru care RAT, în numele Împrumutatului, și-a exprimat o preferință. Fiecare valută de trageri va fi euro, o valută a unuia dintre statele membre ale Băncii care nu participă la etapa a treia a UEM, sau orice altă valută tranzacționată pe scară largă pe principalele piețe valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmează a fi trase într-o altă valută decât euro Banca va aplica cursul de schimb de referință calculat și publicat de Banca Centrală Europeană

din Frankfurt sau, în lipsa acestuia, cursul de schimb care prevalează pe oricare altă piață financiară aleasă de Bancă la o dată cuprinsă în perioada de 15 zile înainte de data tragerii, după cum va decide Banca.

1.04. — *Condiții de trageri*

A. Tragerea primei tranșe, în conformitate cu paragraful 1.02, va fi condiționată de îndeplinirea în mod satisfăcător pentru Bancă a următoarelor condiții, și anume că, înainte de data primei cereri:

a) un consilier juridic al Împrumutatului să fi emis un aviz juridic privind semnarea corespunzătoare a acestui contract de către Împrumutat și privind documentele relevante, într-o formă și un conținut acceptabile Băncii;

b) un consilier juridic al RAT să fi emis un aviz juridic privind semnarea corespunzătoare a acestui contract de către RAT și privind documentele relevante, într-o formă și un conținut acceptabile Băncii;

c) toate acordurile necesare privind controlul schimbului valutar (dacă există) vor fi fost obținute pentru a permite RAT să primească după aceea trageri în condițiile prezentului contract, să permită Împrumutatului să ramburseze împrumutul (așa cum este descris în paragraful 2.01) și să plătească dobânda și toate celelalte sume datorate conform prezentului contract; aceste acorduri trebuie să se extindă și asupra deschiderii și menținerii conturilor în care RAT, în numele Împrumutatului, solicită Băncii să disponibilizeze creditul;

d) Banca să fi primit documente justificative, în limba engleză, care să ateste că Împrumutatul a autorizat și a împuternicit în mod legal RAT pentru a solicita și a primi trageri în conformitate cu prezentul contract, în numele și din partea Împrumutatului;

e) Banca să fi primit documente referitoare la persoana sau la persoanele autorizate să semneze cererile și specimenul de semnătură autentificat al unei astfel de persoană sau persoane;

f) un consultant acceptabil Băncii să fi fost angajat, conform termenilor de referință și procedurilor de selecție satisfăcătoare Băncii, care să asigure asistența pentru proiectarea și specificația tehnică a Proiectului și organizarea licitațiilor pentru lucrări și servicii cu privire la acesta.

Dacă o cerere pentru trageri a primei tranșe este efectuată înainte de primirea de către Bancă a unor dovezi satisfăcătoare pentru ea, demonstrând că aceste condiții au fost îndeplinite, o astfel de cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată la care condițiile vor fi fost îndeplinite.

B. Tragerea fiecărei tranșe ulterioară primei va fi condiționată, în continuare, de primirea de către Bancă, înainte sau chiar la data cererii respective, a unor evidențe la care se face referire în subparagraful 1.04 C de mai jos.

În plus, fiecare trageri se va face cu condiția ca Banca să fie satisfăcută permanent că suficiente fonduri continuă să fie asigurate în concordanță cu paragraful 6.07, astfel încât să se asigure realizarea și terminarea la timp a Proiectului.

C. În decurs de 90 de zile de la trageri oricărei tranșe RAT va remite Băncii documente satisfăcătoare pentru ea, demonstrând că RAT a efectuat cheltuieli (excluzând impozite și taxe vamale plătibile în România) pentru articolele finanțate de către Bancă, în conformitate cu Descrierea tehnică, pentru o sumă globală egală cu toate tranșele trase anterior, mai puțin ultima trageri, o sumă de 500.000 euro.

Dacă vreo parte a evidențelor nu este satisfăcătoare pentru Bancă, Banca poate elibera proporțional mai puțin decât suma solicitată, fără a prejudicia astfel termenii subparagrafului 1.02 A.

D. Pentru calcularea echivalentului în euro al sumelor cheltuite Banca va aplica cursul de schimb în vigoare în a 30-a zi înainte de data cererii.

E. Dacă vreo parte a evidențelor furnizate de RAT nu este satisfăcătoare pentru Bancă, Banca poate acționa fie în concordanță cu prevederile ultimului paragraf al subparagrafului 1.04 A, fie poate elibera proporțional mai puțin decât suma solicitată.

#### 1.05. — Anularea creditului

În cazul în care costul Proiectului va fi mai mic decât cifra estimată în preambul, Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RAT, să anuleze creditul proporțional cu suma redusă.

Împrumutatul poate oricând, printr-o notificare adresată Băncii, să anuleze integral sau parțial orice sumă netrasă din credit, cu condiția că, dacă Împrumutatul anulează orice tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere și care nu a fost revocată în conformitate cu subparagraful 1.02 C, va plăti un comision calculat asupra sumei anulate, la o rată uniformă egală cu jumătate din rata dobânzii aplicabile unei astfel de tranșe.

Banca poate oricând, după data de 15 octombrie 2004, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RAT, să anuleze partea din credit pentru care nu s-a efectuat nici o tragere.

#### 1.06. — Anularea și suspendarea creditului

Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RAT, să anuleze integral sau parțial, în orice moment și cu efect imediat, partea netrasă din credit:

a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat la subparagraful 10.01 A sau B; ori

b) dacă vor surveni situații excepționale care vor afecta negativ accesul Băncii pe piețele de capital naționale sau internaționale relevante.

Alternativ, dacă a survenit o situație dintre cele descrise la alin. a) sau b) de mai sus și, în opinia Băncii, aceasta are un caracter temporar, Banca poate suspenda, integral sau parțial, printr-o notificare adresată Împrumutatului și RAT, partea netrasă din credit. Într-un astfel de caz suspendarea va continua până când Banca îi înștiințează pe Împrumutat și pe RAT că ea este din nou în măsură să emită un aviz de tragere pentru acea parte din credit. Suspendarea nu va implica nici o extindere a datei de anulare, prevăzută la paragraful 1.05.

Totuși Banca nu va fi îndreptățită să anuleze sau să suspende, în temeiul motivelor arătate la alin. b) din acest paragraf, orice tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere.

Partea netrasă din credit va fi considerată ca anulată dacă Banca solicită rambursarea în baza art. 10.

În cazul în care creditul este anulat în temeiul motivelor arătate la alin. a) de mai sus, Împrumutatul va plăti un comision pentru suma anulată a oricărei tranșe netrase, care a făcut obiectul unui aviz de tragere, la o rată anuală de 0,75%, calculată de la data avizului de tragere, respectiv până la data anulării.

#### 1.07. — Valuta comisioanelor

Comisioanele datorate de Împrumutat Băncii, în baza prezentului art. 1, vor fi calculate și plătibile în euro.

## ARTICOLUL 2

### Împrumutul

#### 2.01. — Suma împrumutului

Împrumutul (denumit în continuare *împrumut*) va cuprinde totalul sumelor în valutele disponibilizate de Bancă, așa cum au fost notificate de către Bancă cu ocazia tragerii fiecărei tranșe.

#### 2.02. — Valuta de rambursare

Fiecare rambursare care cade sub incidența prevederilor art. 4 sau, după caz, ale art. 10, va fi efectuată în valutele în care au fost efectuate tragerile și în proporțiile în care acestea sunt cuprinse în soldul împrumutului.

#### 2.03. — Valuta dobânzii și a altor obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații de plată, datorate conform art. 3, 4 și 10, vor fi calculate și plătibile, proporțional, în fiecare valută în care împrumutul este rambursabil.

Orice altă plată va fi făcută în valuta specificată de Bancă, avându-se în vedere valuta în care s-au efectuat cheltuielile care urmează a fi rambursate prin acea plată.

#### 2.04. — Notificări ale Băncii

După tragerea fiecărei tranșe, Banca va transmite Împrumutatului și RAT o situație rezumativă cuprinzând suma, data tragerii și rata dobânzii pentru acea tranșă.

## ARTICOLUL 3

### Dobânda

#### 3.01. — Rata dobânzii

Soldul nerambursat al oricărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata specificată în avizul de tragere aferent tranșei respective, care va fi rata dobânzii aplicabile la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile exprimate în valuta relevantă și acordate de către Bancă împrumutaților săi în aceleași condiții de rambursare și în aceleași condiții de plată a dobânzii ca cele pentru tranșa în cauză.

Dobânda va fi plătită semestrial, la datele specificate în paragraful 5.03.

#### 3.02. — Dobânda la sumele restante

Fără a prejudicia dispozițiile art. 10 și, ca excepție de la paragraful 3.01, pentru orice sumă restantă plătită în condițiile acestui contract se va cumula dobânda de la data scadenței până la data efectivă a plății, după cum urmează, la o rată egală cu:

a) pentru o sumă datorată din orice tranșă, la o rată egală cu suma a:

(i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și

(ii) rata relevantă specificată conform paragrafului 3.01; și

b) pentru orice altă sumă, la o rată egală cu suma a:

(i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și

(ii) rata dobânzii percepută de Bancă la data scadenței pentru împrumuturi acordate în aceeași valută pe termen de 20 de zile.

Această dobândă este plătită în aceeași valută ca și suma restantă asupra căreia se cumulează.

## ARTICOLUL 4

### Rambursarea

#### 4.01. — Rambursarea normală

Împrumutatul va restitui împrumutul conform graficului de rambursare prezentat în anexa B.

#### 4.02. — Rambursarea anticipată voluntară

A. Împrumutatul poate rambursa anticipat, integral sau parțial, o tranșă, în baza unei comunicări scrise (denumită în continuare *notificare de rambursare anticipată*) în care se specifică suma (*suma rambursării anticipate*) care urmează să fie rambursată anticipat și data propusă pentru rambursarea anticipată (*data rambursării anticipate*), care va fi o dată specificată la paragraful 5.03 (fiecare o *dată de plată*). Notificarea de rambursare anticipată va fi transmisă Băncii cu cel puțin o lună înainte de data rambursării anticipate. Rambursarea anticipată va fi condiționată de plata de către Împrumutat a unei compensații, dacă este cazul, datorată Băncii în conformitate cu prevederile subparagrafelor B și C de mai jos.

B. Suma compensației va fi suma dobânzii neîncasate de Bancă pentru fiecare semestru încheiat la datele de plată ulterioare datei rambursării anticipate, calculată după cum se specifică în următorul subparagraf și diminuată în conformitate cu subparagraful 4.02 C.

Suma neachitată va fi calculată ca fiind suma prin care: (x) dobânda care ar fi fost plătită în timpul aceluși semestru, cu privire la tranșa sau la partea din tranșă rambursată anticipat, depășește

(y) dobânda care ar fi fost astfel plătită în timpul aceluși semestru, dacă ar fi fost calculată la rata de referință; în acest scop, *rata de referință* înseamnă rata anuală a dobânzii (diminuată cu cincisprezece procente) pe care Banca o stabilește la data primei zile a lunii anterioare datei de rambursare anticipată ca fiind rata standard pentru un împrumut acordat de Bancă din sursele sale împrumuturilor săi, exprimată în valuta tranșei respective, având aceleași caracteristici financiare ca și tranșa care urmează să fie rambursată anticipat, în special, având aceeași periodicitate pentru plata dobânzii, aceeași perioadă rămasă până la scadență și același tip de rambursare.

Rata dobânzii pe care Banca, respectând procedurile stabilite de către Consiliul Directorilor Băncii, pentru un împrumut acordat, este în conformitate cu statutul Băncii și este determinată pe baza condițiilor dominante de pe piața de capital.

C. Fiecare sumă calculată în acest mod va fi redusă la data de rambursare anticipată prin aplicarea unei rate de discount egale cu rata determinată conform alin. (y) al subparagrafului 4.02 B.

D. Banca va comunica Împrumutatului suma compensației datorate sau, după cum poate fi cazul, inexistența vreunei compensații. Dacă până la orele 5,00 p.m. (ora Luxemburgului), la data notificării, Împrumutatul nu confirmă în scris intenția sa de a efectua plata anticipat, în condițiile comunicate de către Bancă, notificarea de rambursare anticipată va rămâne fără efect. Cu excepția cazului anterior menționat, Împrumutatul va avea obligația de a efectua plata în conformitate cu notificarea de rambursare anticipată, împreună cu dobânda cumulată asupra sumei rambursării anticipate și cu orice altă sumă datorată conform prezentului paragraf 4.02.

#### 4.03. — Rambursarea anticipată obligatorie

A. Dacă Împrumutatul rambursează anticipat, în mod voluntar, parțial sau integral, orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei astfel de părți din suma împrumutului nerambursat, ca sumă rambursată anticipat, datorată pentru suma totală nerambursată a tuturor acelor alte împrumuturi.

Banca va adresa Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 săptămâni de la primirea notificării respective, conform subparagrafului 8.02 a). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda cumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va preceda data rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut cu termen de rambursare cel puțin la fel de mare ca și termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. Dacă costul total al Proiectului se va situa semnificativ sub cifra specificată în preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a împrumutului, proporțional cu suma neachitată.

#### 4.04. — Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform art. 4

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate valutele împrumutului, proporțional cu sumele nerambursate respective, exceptându-se cazul în care Împrumutatul poate alege, în locul rambursării anticipate conform paragrafului 4.02, rambursarea întregii sume în sold dintr-o tranșă.

În cazul unei rambursări anticipate parțiale în toate valutele, pentru fiecare sumă rambursată anticipat se va aplica o reducere *pro-rata* fiecărei rate rămase de rambursat.

Acest articol 4 se va aplica fără a prejudicia art. 10.

### ARTICOLUL 5

#### Plățile

##### 5.01. — Locul plății

Fiecare sumă plătită de către Împrumutat conform prevederilor prezentului contract va fi plătită în contul respectiv

comunicat Împrumutatului și RAT de către Bancă. Banca va indica contul cu cel puțin 15 zile înainte de data scadenței pentru prima plată pe care o va face Împrumutatul și va comunica orice schimbare a contului cu nu mai puțin de 15 zile înainte de data primei plăți la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților efectuate în baza art. 10.

##### 5.02. — Calculul plăților referitoare la o fracțiune din an

Orice sumă datorată ca dobândă, comision sau în alt mod de către Împrumutat, conform prevederilor prezentului contract, și calculată pentru orice fracțiune din an va fi calculată pe baza unui an de 360 de zile și a unei luni de 30 de zile.

##### 5.03. — Datele de plată

Sumele datorate semestrial, conform prevederilor prezentului contract, sunt plătitabile Băncii la 15 iunie și la 15 decembrie ale fiecărui an.

Orice plată scadentă într-o zi nelucrătoare va fi plătită în ziua lucrătoare imediat următoare. *Zi lucrătoare* înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru tranzacții în centrul financiar al țării a cărei monedă națională este moneda sumei în care se face plata, cu mențiunea că, în cazul monedei euro, *zi lucrătoare* înseamnă ziua în care instrucțiunile de creditare sau de transfer în euro se prelucrează prin sistemul de decontare euro, numit Sistemul de transferuri exprese de sume brute automat în timp real trans-europene (TARGET).

Orice alte sume datorate conform prevederilor prezentului contract sunt plătitabile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată ca plătită în momentul în care aceasta este primită de către Bancă.

### ARTICOLUL 6

#### Angajamente speciale

##### 6.01. — Utilizarea împrumutului și a altor fonduri

RAT, în numele Împrumutatului, va folosi sumele împrumutului și alte fonduri menționate în planul de finanțare descris în preambul exclusiv pentru execuția Proiectului.

##### 6.02. — Realizarea Proiectului

RAT, în numele Împrumutatului, se angajează să realizeze Proiectul în conformitate cu și să îl finalizeze până la data specificată în Descrierea tehnică, așa cum aceasta poate fi modificată din timp în timp cu aprobarea Băncii.

##### 6.03. — Costul majorat al Proiectului

În cazul în care costul Proiectului depășește cifra estimată, prezentată la pct. 5 din preambul, Împrumutatul și/sau RAT vor obține finanțare pentru a acoperi depășirea costului fără a apela la Bancă, astfel încât să permită RAT să finalizeze Proiectul în conformitate cu Descrierea tehnică. Planul pentru finanțarea costului suplimentar va fi comunicat Băncii în timp util pentru obținerea aprobării.

##### 6.04. — Procedura de licitație

RAT se angajează să achiziționeze bunuri și servicii și să comande lucrări pentru Proiect, în mod adecvat și satisfăcător pentru Bancă, prin licitație internațională deschisă participanților din toate țările.

##### 6.05. — Asigurare

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, RAT va asigura, în mod adecvat, toate lucrările și proprietățile care fac obiectul Proiectului, în conformitate cu practica normală pentru lucrări de interes public similare.

##### 6.06. — Întreținerea

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, RAT se va asigura că toate proprietățile ce fac parte din Proiect vor fi întreținute, reparate, că li se vor face reparații capitale și că vor fi reînnoite, după cum va fi necesar, pentru a fi păstrate în bună stare de funcționare.

**6.07. — Alocarea fondurilor**

Împrumutatul se angajează să aloce anual suficiente fonduri bugetare și/sau alte resurse financiare pentru Proiect, în scopul de a asigura contribuția la planul de finanțare a Proiectului, pentru suma neacoperită de împrumut, și să permită terminarea la timp a Proiectului, în conformitate cu Descrierea tehnică.

**6.08. — Auditarea conturilor****RAT:**

a) va păstra toate documentele financiare și contabile corespunzător standardelor internaționale acceptate și satisfăcătoare Băncii;

b) va avea conturile, bugetul și situațiile financiare auditate anual în conformitate cu standardele contabile internaționale; și

c) va angaja o firmă de audit recunoscută pe plan internațional, care să fi făcut dovada capacităților sale de audit în conformitate cu standardele internaționale și acceptabile Băncii.

**6.09. — Funcționarea Proiectului**

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, RAT, dacă Banca nu va fi convenit altfel în scris, își va păstra titlul de proprietate și posesiune asupra activelor care fac parte din Proiect sau, după caz, va înlocui și reînnoi aceste active și va menține Proiectul în funcționare continuă, în conformitate cu scopul său inițial.

Banca poate să nu își dea acordul dacă acțiunea propusă ar prejudicia interesele Băncii în calitate de creditor al Împrumutatului sau dacă ar face ca Proiectul să devină neeligibil pentru finanțare din partea Băncii.

**6.10. — Angajamente financiare**

Împrumutatul și RAT se angajează că RAT, printr-un management eficient și o politică tarifară adecvată, va menține un nivel operațional adecvat și o structură financiară, în special, va realiza un nivel al resurselor interne suficient să acopere într-o proporție acceptabilă cheltuielile de funcționare.

**6.11. — Prevederi privind mediul**

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, RAT:

a) își va desfășura activitățile în conformitate cu legislația aplicabilă privind mediul și cu standardele Uniunii Europene referitoare la protecția mediului, amendată și modificată, după caz, va asigura și va păstra toate autorizațiile guvernamentale necesare, aplicabile acesteia;

b) va executa toate lucrările de întreținere și de reabilitare, precum și politicile de reducere a impactului asupra mediului, care pot fi necesare în cadrul Proiectului, în conformitate cu o bună practică pentru utilități și cu standardele la care se face referire la alin. a) din acest paragraf;

c) va realiza toate lucrările de întreținere și de reabilitare pentru facilitățile Proiectului, care pot fi solicitate de autorități competente;

d) va asigura că nici un material sau substanță care ar putea avea efecte nocive asupra mediului, cum ar fi haloizii, PCB sau azbestul, nu este folosit în realizarea Proiectului; și

e) va asigura că rezerva de carburant utilizată pentru funcționarea facilităților din Proiect este de un tip al cărui conținut de sulf nu depășește 0,5% greutate (zero virgulă cinci procente greutate), măsurat prin ASTM D 129.

**6.12. — Vizite**

A. Împrumutatul înțelege că Banca poate fi obligată să divulge Curții de Conturi a Comunității Europene (denumită în continuare *Curtea de Conturi*) astfel de documente referitoare la Împrumutat și la Proiect, atunci când sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor Curții de Conturi, în concordanță cu legea Uniunii Europene.

B. Împrumutatul va determina RAT să permită persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi, să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările incluse în Proiect și să facă acele

verificări pe care aceștia le doresc. În acest scop Împrumutatul le va acorda sau se va asigura că li se va acorda toată asistența necesară. Cu ocazia unei astfel de vizite reprezentanții Curții de Conturi pot solicita RAT să prezinte documentele care cad sub incidența precedentului subparagraf 6.12 A.

**ARTICOLUL 7****Garanții****7.01. — Garanții**

Dacă Împrumutatul va acorda unei terțe părți vreo garanție pentru îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale privind datoria externă sau orice fel de preferință ori prioritate în legătură cu acestea, Împrumutatul, dacă Banca va solicita, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului contract sau va acorda Băncii o preferință ori o prioritate echivalentă.

Împrumutatul confirmă că, în prezent, nu există nici o astfel de garanție, preferință sau prioritate.

**ARTICOLUL 8****Informații****8.01. — Informații privind Proiectul****RAT:**

a) se va asigura că evidențele sale prezintă toate operațiunile referitoare la finanțarea și la realizarea Proiectului; și

b) va transmite Băncii, în limba engleză sau în traducere în limba engleză:

- (i) până la 30 iunie 2000 și, ulterior, semestrial, până la terminarea Proiectului, un raport privind implementarea Proiectului;
- (ii) la 6 luni după încheierea Proiectului, un raport privind terminarea Proiectului; și
- (iii) din timp în timp, orice altfel de documente sau informații privind finanțarea, implementarea și funcționarea Proiectului, după cum Banca poate solicita în mod rezonabil, aceste rapoarte fiind elaborate și aprobate de consultantul independent recunoscut pe plan internațional, menționat în alin. f) din subparagraful 1.04 A;

c) va supune aprobării Băncii, fără întârziere, orice modificare de natură materială în planurile generale, graficul de execuție, planurile de finanțare sau în programul de cheltuieli ale Proiectului, în legătură cu aspectele făcute cunoscute Băncii înainte de semnarea prezentului contract;

d) va informa Banca în timp util despre orice situație care impune consimțământul Băncii, în conformitate cu paragraful 6.09; și

e) va informa, în general, Banca despre orice fapt sau eveniment cunoscut, care poate prejudicia în mod substanțial ori poate afecta condițiile executării sau funcționării Proiectului.

**8.02. — Informații privind Împrumutatul**

Împrumutatul va informa Banca:

a) imediat, despre orice hotărâre luată de el din orice motiv sau despre orice situație care îl obligă ori despre orice cerere care i s-a făcut de a rambursa anticipat un împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani;

b) imediat, despre orice intenție din partea sa de a acorda în favoarea unei terțe părți orice garanție de dobândă pentru oricare dintre activele sale; sau

c) în general, despre oricare situație sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricărei obligații a Împrumutatului care decurge din prezentul contract sau care ar prejudicia în mod substanțial ori ar afecta condițiile executării sau ale funcționării Proiectului.

**8.03. — Informații privind RAT****RAT:**

a) va furniza Băncii, în fiecare an, în termen de o lună de la publicarea lor, raportul anual, bilanțul contabil, contul de profit și pierderi și raportul auditorului efectuat în conformanță cu standardele internaționale de contabilitate; și

b) va informa Banca:

(i) imediat, în legătură cu orice modificare adusă documentelor sale statutare de bază și cu orice schimbare a statutului său legal ori a funcționării sale; sau

(ii) în general, despre oricare situație sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale, asumate în cadrul prezentului contract.

**ARTICOLUL 9****Speze și cheltuieli****9.01. — Impozite, taxe și comisioane**

Împrumutatul și/sau RAT va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și taxe de înregistrare, aferente semnării ori implementării prezentului contract sau oricărui document legat de acesta și aferent acordării oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va plăti integral capitalul, dobânda, comisioanele și alte sume datorate în baza prezentului contract, brut, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice fel, cu condiția că, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă orice astfel de deducere, acesta să majorizeze suma de plată către Bancă, astfel încât, după deducere, suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

**9.02. — Alte speze**

Împrumutatul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau de schimb valutar, ocazionate Băncii de semnarea sau de implementarea prezentului contract ori a documentelor legate de acesta și de acordarea oricărei garanții pentru împrumut.

**ARTICOLUL 10****Rambursarea anticipată datorată unui caz de culpă****10.01. — Dreptul de a solicita rambursarea anticipată**

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia, imediat, pe baza cererii făcute în acest sens de către Bancă:

A. imediat:

a) dacă vreo informație materială sau document remis Băncii de către ori în numele Împrumutatului sau RAT, în legătură cu negocierea acestui contract ori în timpul cât acesta este în vigoare, se dovedește a fi fost incorect în orice detaliu de natură materială;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadenței orice parte din împrumut, din dobânda la acesta sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum este prevăzut în prezentul contract;

c) dacă, ca urmare a oricărei neîndepliniri în legătură cu acesta, Împrumutatului sau RAT i se cere să ramburseze anticipat un împrumut acordat inițial pentru un termen mai mare de 5 ani;

d) dacă survine vreun eveniment sau o situație care este posibil să pericliteze îndeplinirea obligațiilor de plată care decurg din împrumut ori să afecteze negativ orice garanție acordată pentru acesta;

e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat și la care se face referire la pct. 8 și 9 din preambul încetează să fie îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui Împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;

f) dacă Împrumutatul sau RAT nu își vor îndeplini orice obligație cu privire la orice alt împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene; sau

g) (i) dacă un executor intră în posesia oricărei părți a activelor RAT sau dacă un creditor, lichidator ori administrator este desemnat pentru orice parte a acestora; sau

(ii) dacă orice pericol, executare, sechestrul sau alt proces este perceput ori aplicat asupra proprietății RAT;

B. la expirarea unei perioade de timp rezonabile, specificată de Bancă într-o comunicare către Împrumutat, fără ca problema să fi fost remediată în mod satisfăcător pentru Bancă:

a) dacă Împrumutatul sau RAT nu îndeplinește o obligație care rezultă din prezentul contract, alta decât cea menționată în subparagraful 10.01 A alin. b); sau

b) dacă vreun fapt esențial prevăzut în preambul se modifică sau se dovedește a fi eronat și dacă modificarea sau eroarea fie prejudiciază interesul Băncii, ca împrumutător al Împrumutatului, fie afectează negativ implementarea sau funcționarea Proiectului.

**10.02. — Alte drepturi legale**

Paragraful 10.01 nu va limita nici un alt drept legal al Băncii de a solicita rambursarea anticipată a împrumutului.

**10.03. — Daune**

În cazul solicitării rambursării anticipate conform paragrafului 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată la data la care s-a făcut solicitarea, oricare este mai mare dintre:

a) totalul calculat conform prevederilor subparagrafului 4.02 A asupra sumei care a devenit scadentă și plătită și cu efect de la data scadenței specificată în notificarea Băncii privind cererea; și

b) totalul calculat la o rată anuală de 0,25% de la data solicitării până la data la care fiecare rată de rambursare a sumei solicitate ar fi fost rambursabilă, dacă n-ar fi fost făcută solicitarea.

**10.04. — Nederogări**

Nici o nerespectare sau întârziere din partea Băncii, în exercitarea oricăruia dintre drepturile sale conform acestui art. 10, nu va fi considerată ca o renunțare la un astfel de drept.

**10.05. — Utilizarea sumelor primite**

Sumele primite ca urmare a unei cereri formulate conform art. 10 vor fi utilizate, în primul rând, pentru plata daunelor, comisioanelor și a dobânzii, în această ordine, și, în al doilea rând, pentru reducerea ratelor nerambursate în ordinea inversă a scadenței. Acestea se vor aplica între tranșe, după cum va considera Banca.

**ARTICOLUL 11****Legea și jurisdicția****11.01. — Legea**

Prezentul contract, precum și întocmirea, interpretarea și validitatea lui vor fi guvernate de legea franceză.

Locul încheierii prezentului contract este sediul central al Băncii.

**11.02. — Jurisdicția**

Toate litigiile privind prezentul contract vor fi supuse Curții de Justiție a Comunității Europene (denumită în continuare *Curtea*).

Părțile la prezentul contract renunță, prin prezentul, la orice imunitate sau drept de a obiecta față de jurisdicția Curții.

O decizie a Curții, emisă conform acestui paragraf 11.02, va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără restricție sau rezervă.

**11.03. — Dovada sumelor datorate**

În orice acțiune juridică care decurge din prezentul contract, certificarea de către Bancă a oricărei sume datorate Băncii, potrivit prezentului contract, va constitui dovada *prima facie* a unei astfel de sume.

**ARTICOLUL 12****Clauze finale****12.01. — Notificări**

Notificările și alte comunicări transmise în legătură cu prezentul contract vor fi trimise la adresele acestora menționate la pct. (1) de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat și RAT în legătură cu litigiile în curs sau în declanșare, care vor fi trimise la adresele specificate la pct. (2) de mai jos, unde Împrumutatul și RAT au domiciliul:

- pentru Bancă: (1) 100 Boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg-Kirchberg;
- pentru Împrumutat: (2) Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5,  
RO-70060, București,  
România;
- (3) Misiunea României la Comunitatea Europeană  
107, rue Gabrielle,  
B-1180 Bruxelles;
- pentru RAT: (1) Bd 21 Decembrie nr. 79,  
RO-3400, Cluj-Napoca,  
România;
- (2) Misiunea României la Comunitatea Europeană  
107, rue Gabrielle,  
B-1180 Bruxelles.

Semnat pentru și în numele  
României,  
**Rodica Gabriela Lupșa**

Fiecare parte poate să comunice celeilalte părți schimbarea adresei sale, menționată mai sus, cu condiția că adresele de la pct. (2) de mai sus pot fi schimbate numai cu altă adresă din cadrul Uniunii Europene.

**12.02. — Forma notificării**

Notificările și alte comunicări pentru care sunt menționate, în prezentul contract, perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar, vor fi transmise personal, prin scrisoare recomandată, telegamă, telex sau prin orice alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis va fi concludentă pentru determinarea unei perioade.

**12.03. — Preambul și anexe**

Preambulul și următoarele anexe fac parte din prezentul contract:

- Anexa A: Descrierea tehnică
  - Anexa B: Graficul de amortizare.
- Următoarele anexe sunt atașate la prezentul contract:
- Anexa I: Împuternicirea pentru semnare din partea Împrumutatului
  - Anexa II: Împuternicirea pentru semnare din partea RAT.

Ca urmare, părțile prezente au convenit ca acest contract să fie semnat în 4 exemplare originale în limba engleză, fiecare pagină a fost parafată în numele Împrumutatului de doamna Rodica Gabriela Lupșa, însărcinată cu afaceri ad-interim al României în Luxemburg, în numele Băncii de domnul Robert Wagener, consilier-șef, și în numele RAT de domnul Emil Miron, director general.

Semnat pentru și în numele  
Băncii Europene de Investiții,  
**Alessandro Morbilli**                      **Manfred Knetsch**

Semnat pentru și în numele Regiei Autonome  
de Termoficare Cluj-Napoca,  
**Emil Miron**

București, 20 august 1999.  
Luxemburg, 18 august 1999.

*ANEXA A*

**DESCRIEREA TEHNICĂ****România — Proiectul de reabilitare a sistemului de termoficare Cluj-Napoca**

Proiectul se referă la studiile pregătitoare, la construirea și furnizarea de bunuri și servicii, la punerea în funcțiune și la realizarea anumitor planuri cu privire la reabilitarea sistemului de termoficare existent în orașul Cluj-Napoca. Proiectul cuprinde, în special, următoarele componente:

1. modernizarea a 3 centrale de cartier din zona centrală a orașului, cuprinzând instalarea a 3 cazane noi alimentate cu gaze naturale și cu combustibil lichid (capacitatea totală instalată a cazanelor noi este de 9,6 Mwt/h, înlocuind cazanele vechi cu o capacitate de 14,4 Mwt/h);
2. reglarea și controlul automat la 25 de puncte termice (capacitatea totală instalată a punctelor termice este de 187 Mwt/h);
3. modernizarea centralei termice de cartier Grădini-Mănăstur, cuprinzând instalarea a 3 cazane noi alimentate cu gaze naturale și cu combustibil lichid (capacitatea totală instalată a cazanelor vechi și noi este de 7,0 Mwt/h) și înlocuirea a 907 m de rețea termică de distribuție;
4. modernizarea unei centrale termice de cartier din Gheorgheni, cuprinzând instalarea a 3 cazane noi alimentate cu gaze naturale și cu combustibil lichid (capacitatea totală instalată a noilor cazane este de 5,2 Mwt/h, înlocuind vechile cazane cu o capacitate de 3,0 Mwt/h) și înlocuirea a 720 m de rețea termică de distribuție;
5. reabilitarea sistemului de distribuție a energiei termice în 14 zone ale orașului, cuprinzând instalarea a 12 km de conducte noi și instalarea a 500 de contoare de energie termică;
6. instalarea a 60 de baterii statice de condensator, cu o capacitate totală de aproximativ 1.470 kVAR, în 60 de centrale și puncte termice.

Proiectul cuprinde toate lucrările de construcții civile necesare, măsuri de siguranță și de protecție contra incendiilor, sisteme electrice, de control și de monitorizare. Combustibilul lichid va

fi utilizat în cazane ca alternativă și va avea un conținut de sulf mai mic de 0,25% din unitatea de greutate.

Costul investiției de capital al Proiectului, împărțit în moneda locală și străină, pe articole, a fost estimat după cum urmează:

Nr. crt.	Componenta Proiectului	Cheltuieli locale – milioane euro*) –	Cheltuieli externe – milioane euro*) –	Total – milioane euro*) –
1.	Proiectare, inginerie, supervizare	0,39	0,17	0,56
2.	Lucrări și echipament:			
2a.	Reabilitarea a 3 centrale termice	0,29	0,45	0,74
2b.	Control și reglare la 25 puncte termice	0,14	0,21	0,35
2c.	Reabilitarea unei centrale termice	0,19	0,30	0,49
2d.	Reabilitarea unei centrale termice	0,21	0,26	0,47
2e.	Reabilitarea a 14 sisteme de conducte locale	1,62	1,97	3,59
2f.	Echipament de compensare a fazei	0,03	0,04	0,07
3.	Cheltuieli tehnice neprevăzute			0,63
TOTAL COSTURI DIRECTE:				6,90
4.	Cheltuieli neprevăzute datorate prețurilor			0,38
5.	Dobânda pe perioada construcției			0,00
TOTAL COSTURI DIRECTE:				7,28

\*) 1 euro = 12.814 lei (1 ianuarie 1999)

NOTĂ:

(i) Proiectarea va reduce impactul asupra mediului; materialele sau substanțele care ar putea avea efecte adverse asupra mediului, ca haloni, PCB sau azbest, nu vor fi utilizate.

(ii) Piese de schimb recomandate sunt incluse.

Punerea în funcțiune a tuturor componentelor Proiectului este planificată să fie terminată până la data de 31 decembrie 2002.

ANEXA B

#### GRAFICUL DE AMORTIZARE

##### România – Proiectul de reabilitare a sistemului de termoficare Cluj-Napoca

Data scadență a ratei	Sume de rambursat, exprimate ca procent din împrumut, așa cum este definit la paragraful 2.01	Data scadență a ratei	Sume de rambursat, exprimate ca procent din împrumut, așa cum este definit la paragraful 2.01
1. 15 decembrie 2004	3,33%	16. 15 iunie 2012	3,33%
2. 15 iunie 2005	3,33%	17. 15 decembrie 2012	3,33%
3. 15 decembrie 2005	3,33%	18. 15 iunie 2013	3,33%
4. 15 iunie 2006	3,33%	19. 15 decembrie 2013	3,33%
5. 15 decembrie 2006	3,33%	20. 15 iunie 2014	3,33%
6. 15 iunie 2007	3,33%	21. 15 decembrie 2014	3,33%
7. 15 decembrie 2007	3,33%	22. 15 iunie 2015	3,33%
8. 15 iunie 2008	3,33%	23. 15 decembrie 2015	3,33%
9. 15 decembrie 2008	3,33%	24. 15 iunie 2016	3,33%
10. 15 iunie 2009	3,33%	25. 15 decembrie 2016	3,33%
11. 15 decembrie 2009	3,33%	26. 15 iunie 2017	3,33%
12. 15 iunie 2010	3,33%	27. 15 decembrie 2017	3,33%
13. 15 decembrie 2010	3,33%	28. 15 iunie 2018	3,33%
14. 15 iunie 2011	3,33%	29. 15 decembrie 2018	3,33%
15. 15 decembrie 2011	3,33%	30. 15 iunie 2019	3,43%

#### EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română – S.A. – Sucursala „Unirea” București.  
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.  
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro